



20. Dezember 2014  
30. Jahrgang, Nr. 26



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa./sab. 20.12.** Weihnachtsfeier KVW für alle Senioren um 14.30 Uhr im Dürersaal
- Mi./mer. 31.12.** Silvesterparty auf dem Postplatz mit Showeinlage um Mitternacht - *Party di capodanno con intermezzo a mezzanotte in Piazza Tinne*



**Das Team des Klausner Boten wünscht allen ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr!**  
*Il team del Klausner Bote augura a tutti buon natale e un felice anno nuovo!*

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Mehr Bank.



**SPARKASSE  
CASSA DI RISPARMIO**

## **Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,**

das Jahr 2014 neigt sich dem Ende zu. Wir danken allen aufrichtig, die sich, in welcher Form auch immer, im vergangenen Jahr für das gute Zusammenleben in unserer Gemeinde, für den Nächsten und zum Wohle der Gemeinschaft eingesetzt haben. Allen Ehrenamtlichen, den Vereinsobleuten mit den Ausschussmitgliedern, allen Vorständen der Interessensverbände sei in besonderer Weise gedankt.

Dank der guten Zusammenarbeit im Gemeindeausschuss und im Gemeinderat konnten im Jahr 2014 wieder wichtige Ziele umgesetzt werden. Wertschätzung gebührt an dieser Stelle auch allen Bediensteten der Gemeinde. Dem ehrenamtlichen Team des Klausner Boten und dem Team der Clausa gebührt auch große Anerkennung und Dank für das Schreiben.

Allen ein gesegnetes, gutes Jahr 2015, viel Freude und Gesundheit wünscht, bzw. wünschen

die Bürgermeisterin Maria Gasser Fink

der Vizebürgermeister Dr. Arch. Manfred Waldboth

der Stadtrat Heinrich Gasser

die Ortsvorsteherin von Gufidaun und Refentin Daniela Vikoler Pircher

die Referenten Sepp Oberrauch, Dr. Josef Pfattner und Meinrad Kerschbaumer

## ***Care concittadine e cari concittadini,***

*L'anno 2014 sta finendo. Ringraziamo di cuore tutti coloro che, in diverse forme, hanno contribuito a creare quel clima di appartenenza e condivisione che si respira nel nostro Comune, che si sono impegnati a favore degli altri e per il bene della comunità. Un ringraziamento particolare va a tutti i volontari, ai presidenti delle associazioni con i membri dei diversi comitati e alle presidenze di tutte unioni di categoria.*

*Grazie alla buona collaborazione in atto nella Giunta e nel Consiglio, anche nel 2014 siamo riusciti a conseguire risultati e obiettivi importanti. Un apprezzamento è doveroso per tutti i funzionari e dipendenti del Comune. Allo staff di volontari del Bote e al team della Clausa va tutta la nostra stima e gratitudine.*

*A tutti, infine, l'augurio di buon anno per il 2015 con tanta gioia e salute.*

*La sindaca Maria Gasser Fink*

*Il vicesindaco Dr. Arch. Manfred Waldboth*

*L'assessore Heinrich Gasser*

*La responsabile della frazione di Gudon e assessore Daniela Vikoler Pircher*

*Gli assessori Sepp Oberrauch, Dott. Josef Pfattner e Meinrad Kerschbaumer*

*In occasione delle Feste Natalizie  
il Direttivo dell' Associazione Nazionale Carabinieri di  
Chiusa formula a Voi tutti i più sentiti auguri perché  
possiate trascorrere serenamente le Feste e perché il  
nuovo anno sia proficuo e felice.*



## **KVW KLAUSEN**

**Weihnachtsfeier der Senioren:** Wir laden alle Klausner Senioren herzlich ein zur Weihnachtsfeier am **Samstag, 20. Dezember um 14.30 Uhr im Dürersaal.**

Der KVW Klausen

## **Buschenschank Peintnerhof**

### **Feldthurns**

Von Dezember bis Ende März verwöhnen wir Sie mit typischen Südtiroler Speisen wie hausgemachten Teigtaschen, verschiedenen Knödeln, Rippelen und gekochten Speck. Nicht fehlen darf natürlich eine kräftige Marende, grüne Krapfen, sowie Apfel- und Brotkiachl.

Ideal zu einem gemütlichen Kartenspiel am Nachmittag, Familienfeier usw.

 Feiern Sie mit uns Silvester:  
Es erwartet Sie ein besonderes Silvestermenü.  
Auf Euer Kommen freut sich Flora mit Team  
Info unter Tel. +39 333 225 9558



Mit großem Parkplatz, direkt neben der Hauptstraße Richtung Brixen, ideale Busverbindung.

Dienstag Ruhetag

Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag ab 15.00 Uhr

Samstag und Sonntag ganztägig geöffnet

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA

**È Natale ogni volta che sorridi a un fratello e gli tendi la mano.  
È Natale ogni volta che rimani in silenzio per ascoltare l'altro.  
È Natale ogni volta che non accetti quei principi che relegano gli  
oppressi ai margini della società.  
È Natale ogni volta che speri con quelli che disperano  
nella povertà fisica e spirituale.  
È Natale ogni volta che riconosci con umiltà i tuoi limiti  
e la tua debolezza.  
È Natale ogni volta che permetti al Signore di rinascere  
per donarlo agli altri.**

*(Madre Teresa di Calcutta)*



*Il Direttivo del Circolo Culturale Sabiona ringrazia tutti i soci e familiari, gli sponsor, le autorità e l'amministrazione comunale per la preziosa collaborazione.*

*Augura a tutti un Sereno Natale e un Felice 2015 all'insegna della pace e solidarietà.*

Der Ausschuss des Circolo Culturale Sabiona bedankt sich herzlich bei allen Mitglieder, Gelder, Autoritäten und Gemeindeverwaltung für die gute Zusammenarbeit im Laufe des Jahres und wünscht allen Frohe Weihnachten und ein gesegnetes Neues Jahr.

## AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

### Mitteilung Hauptverein

**EIN FROHES WEIHNACHTSFEST UND EIN  
GESEGNETES NEUES JAHR**

*BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO*



**wünscht der Hauptverein des Amateursportverein Klausen  
augura il direttivo dell'Amateursportverein Klausen**

## Mitteilung Hauptverein

Der Amateursportverein Klausen organisiert auch im Jahr 2015 wieder in Zusammenarbeit mit Wally Mair folgende Kurse

### Aerobic Body Styling

#### Kurs I

**Kursbeginn:** Mittwoch, den **07.01.2015** von **19.30 Uhr** bis **20.30 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle Wegmacherhaus

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer mittwochs)

#### Kurs II

**Kursbeginn:** Montag, den **12.01.2015** von **19.30 Uhr** bis **20.30 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle Wegmacherhaus

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer montags)

*Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen; maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen.*

### Pilates:

#### Kurs I

**Kursbeginn:** Freitag, den **09.01.2015** von **18.00 Uhr** bis **19.00 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle Wegmacherhaus

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer freitags)

#### Kurs II

**Kursbeginn:** Freitag, den **09.01.2015** von **19.15 Uhr** bis **20.15 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle Wegmacherhaus

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer freitags)

*Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen; Maximale Teilnehmerzahl: 12 Personen*

**Anmeldungen & Info für alle angebotenen Kurse: 349 5395529**



Die Fa. Felderer Bau GmbH wünscht  
allen Kunden, Mitarbeitern, Lieferanten und Bekannten  
ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Neues Jahr  
und bedankt sich für das entgegengebrachte Vertrauen.

Fa. Felderer Bau GmbH, Spitalwiese 13, 39043 Klausen  
Tel. 0472-847796 oder Felderer Hubert 335-5211566, E-mail: info@feldererbau.it

### Step-Aerobic:

**Kursbeginn:** Mittwoch, den **07.01.2015** von **18.00 Uhr** bis **19.00 Uhr**

**Kursort:** Turnhalle **Bergamt**

**Kursdauer:** 10 Einheiten (immer mittwochs)

**Mindestteilnehmerzahl:** 8 Personen; **maximale Teilnehmerzahl:** 25 Personen.

### Mitteilung Hauptverein – Eisplatz

Der Hauptverein teilt mit, dass die Bar des **Natur-Eisplatzes** in Griesbruck geöffnet ist und zwar täglich solange noch kein Eis zustande kommt ab 17.00 Uhr. An Sonn- und Feiertagen öffnet die Bar bereits ab 10.00 Uhr.

Sollte es der Wettergott gut mit uns meinen und es kalt werden, wird ab Mitte Dezember die Möglichkeit bestehen **Schlittschuh** zu laufen: an Sonn- und Feiertagen sowie in der Ferienzeit von **10.00 Uhr** bis **18.00 Uhr**.

**Schlittschuhverleih** vorhanden.

Je nach Witterung findet jeden **Freitag** ab **20.00 Uhr** ein **Gaudistockschießen** statt. Anmeldungen bei Emil unter der Nummer 348/4752275.

Am Samstag, den **20.12.2014** und am **27.12.2014** findet von 18.00 Uhr bis 22.00 Uhr eine **EISDISCO** mit Glühweinparty statt.

Die Präsidentin des Asv Klausen Clementi Ingrid

### Mitteilung der Sektion Stocksport

#### **37. Klausner Stadtschießen am Montag, den 5. Jänner 2015**

Am Montag, den 5. Jänner 2015 mit Beginn um 8.00 Uhr werden die Klausnerinnen und Klausner wie üblich einmal im Jahr den Stock und die Daube in die Hand nehmen, wenn es heißt es findet das „37. Klausner Stadtschiessen“ statt. **Die Anmeldungen können innerhalb 2. Jänner 2015 19.00 Uhr bei Emil – Natureisplatz vorgenommen werden.** (Der Einschreibetermin muss aus organisatorischen Gründen unbedingt eingehalten werden und es können keine Nachmeldungen entgegen genommen werden). Die Sektion wünscht schon jetzt allen Teilnehmern einen guten Wettkampf und allen Zuschauern eine gute Unterhaltung.

Der Ausschuss der Sektion Stocksport

## AVS JUGEND

### **Rodeln Tuffalm am Samstag, den 10. Jänner 2015**

Wir fahren mit den Privatautos bis zum Parkplatz am Völser Weiher und gehen von dort aus gemeinsam zur Tuffalm. Nach einer kleinen Rast und Spielrunde im Schnee fahren wir mit den Rodeln wieder talwärts.

**Wir brauchen zwei Elternteile die uns als Taxi zur Verfügung stehen!!!**

<b>Abfahrt mit Auto:</b>	vom <b>Busbahnhof</b> in Klausen um 9.30 Uhr am Samstag, den 10.01.2015	
<b>Rückkehr:</b>	Rückkehr ca. 16.00 Uhr – <b>Busbahnhof</b> Klausen	
<b>Ausrüstung:</b>	Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack, Getränke und eine Rodel	
<b>Anmeldung und gleichzeitige Einzahlung:</b>	<b>Via SMS unter: Tel 333 2012452, Betreff: AVS- Jugend/Bouldern, Namen des Kindes, Taxi: Ja/Nein Wenn jemand telefonieren möchte dann einfach „bitte um Rückruf“ in die SMS reinschreiben, bis Freitag, den 09.01.2015</b>	
<b>Voraussetzung:</b>	<b>Kind <u>MUSS</u> AVS-Mitglied sein</b>	
<b>Tourenführer:</b>	Sanin Michaela	
<b>Gebühren:</b>	Kinder:	€uro 3,00

**Die Veranstaltung ist AVS-Mitgliedern vorbehalten!!**Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich Sanin Michaela, Jugendführerin

*Wir* wollen euch wünschen zum Heiligen Feste,  
vom Schönen das Schönste, vom Guten das Beste.

Mit diesem Weihnachtsgruß verbinden wir unseren Dank  
für die angenehme Zusammenarbeit und das  
entgegengebrachte Vertrauen.

In diesem Sinne wünschen wir *Frische Weihnachten,*  
Gesundheit und viel Erfolg im *Neuen Jahr.*



Fa. Messner Farben - Malerei

*Messner*



## BÜRGERKAPELLE KLAUSEN – BANDA MUSICALE DI CHIUSA

Liebe Klausnerinnen und Klausner,  
auch heuer überbringt die Bürgerkapelle Klausen die traditionellen Neujahrswünsche, möchte Sie musikalisch auf das neue Jahr einstimmen und Ihnen Glückwunschkarten überreichen.

Am Samstag, 27.12.2014 werden ab 13 Uhr die Stadtteile  
St. Josef – Leitach – Griesbruck – Bahnhofstraße – J. v. Perlath – Seebegg –  
Erzweg und Fragburg von den Bläsergruppen besucht.

Am Silvestertag, Mittwoch, den 31.12.2014 marschiert die Bürgerkapelle ab 9.30  
Uhr mit folgendem Verlauf durch die Straßen der Stadt:  
Kapuzinergarten – Unterstadt – Oberstadt – Marktplatz – Oberstadt – Kirchplatz  
– Unterstadt – Tinneplatz – Langrain – Auf der Frag – Frag – Tinneplatz.

Wir bitten Sie auch heuer; die Bürgerkapelle Klausen mit einer Spende zu  
unterstützen. Die Musikantinnen und Musikanten bedanken sich schon im Voraus  
dafür und wünschen Ihnen ein gutes und gesundes Jahr 2015.

Die Bürgerkapelle Klausen

*Cari Concittadini,*

*tra qualche giorno saluteremo il 2014 e daremo il benvenuto al nuovo anno  
2015. Come da tradizione, la Banda Musicale di Chiusa Vi farà i suoi auguri  
musicali e coglierà l'occasione per distribuire le cartoline d'auguri provvedendo  
altresì alla raccolta fondi di San Silvestro.*

*Il programma prevede:*

*Sabato, 27.12.2014 dalle ore 13 gruppi di fiati visiteranno i quartieri di San  
Giuseppe – Coste – Griesbruck – Via Stazione – Josef v. Perlath – Seebegg – Via  
alle Miniere e Fragburg.*

*A San Silvestro, mercoledì, 31.12.2014 dalle ore 9.30 la banda sfilerà per  
leseguenti vie:*

*Giardino dei Cappuccini – Città Bassa – Città Alta – Piazza Mercato – Città Alta  
– Piazza Parocchia – Città Bassa – Piazza Tinne – Langrain – Piazza Frag –  
Fraghes – Piazza Tinne.*

*La banda musicale di Chiusa*

MITTELUNG – AVVISO

Die Gemeindeverwaltung Klausen teilt mit, dass die **Gemeindeämter** am Freitag, **02. Jänner 2015 geschlossen** bleiben.

*L'amministrazione comunale di Chiusa comunica che gli **uffici comunali** rimarranno **chiusi** il giorno **venerdì, 02 gennaio 2015**.*

**Restmüllsammlung in Klausen und in den Fraktionen:** Aufgrund der Feiertage am 25.12.2014 und am 26.12.2014 wird die Restmüllsammlung sowohl in Klausen als auch in den Fraktionen bereits am **Mittwoch, 24.12.2014 (HL. Abend)** vorgenommen.

*La raccolta d'immondizia verrà eseguita sia nelle frazione che anche a Chiusa già il **24.12.2014** (vigilia di natale), perchè il 25.12.2014 e il 26.12.2014 sono festivi.*

**DIE KINDERFREUNDE SÜDTIROL**

Auch in diesem Schuljahr bietet die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Klausen die Nachmittagsbetreuung für Grundschüler/-innen an. Die Kinderfreunde-Nachmittagsbetreuung ist Montag, Mittwoch und Freitag ab Unterrichtsende bis 18:00 Uhr geöffnet.

Anmeldungen sind noch jederzeit möglich. Das Anmeldeformular finden Sie auf unserer Homepage [www.kinderfreunde.it](http://www.kinderfreunde.it).

Gerne geben wir Ihnen nähere Informationen unter der Telefonnummer 0474 410 402.

*Anche quest'anno scolastico, la Cooperativa Sociale “Die Kinderfreunde Südtirol” offre in collaborazione con il Comune di Chiusa il servizio di doposcuola per gli alunni delle scuole elementare e medie. Il Doposcuola Kinderfreunde è aperto lunedì, mercoledì e venerdì dal termine delle lezioni fino alle ore 18.00.*

*Le iscrizioni sono ancora aperte. Ulteriori informazioni e il modulo d'iscrizione si possono trovare sul nostro sito [www.kinderfreunde.it](http://www.kinderfreunde.it) oppure telefonicamente sotto il numero 0474 410 402.*

- ✓ Suche stundenweise Arbeit in Klausen und Umgebung als Kinderbetreuerin oder Betreuerin einer älteren Person. Tel. 333 1146749
- ✓ 31jährige einheimische, gelernte Verkäuferin, sucht Arbeit jeglicher Art im Raum Klausen, Teilzeit. Tel. 349 5758226
- ✓ Wir suchen eine Putzhilfe für Treppenhaus und Freibereich unseres privaten Wohnhauses. Zeitlich flexibel. Tel. 335 7436817\*
- ✓ Junges, einheimisches Paar aus Klausen sucht 3- oder 4- Zimmer-Wohnung in Klausen mit Autoabstellplatz zu mieten. Angebote bitte an folgende Nummer: 340 5040450, abends.
- ✓ Zweizimmerwohnung in Klausen/Langrain ab Februar 2015 zu vermieten. 333 6320437\*
- ✓ *Cerco lavoro come tuttofare, Tel. 388 4551730*
- ✓ Suche für meine beiden Töchter (5 und 9 Jahre) liebevolles deutschsprachiges Kindermädchen/frau für Nachmittagsstunden in Klausen. Tel. 335 7854434



**Elektro  
OBERRAUCH**

**Wir wünschen allen Kunden und  
Freunden eine besinnliche Weihnachtszeit  
und für das Jahr 2015 viel Kraft für neue  
Herausforderungen und Ziele.**

**Herzlichen Dank für das  
entgegengebrachte Vertrauen!**

**Familie Oberrauch und Mitarbeiter**

**Unsere Öffnungszeiten Montag bis Freitag von 8 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr  
Samstag und Sonntag geschlossen**

**Elektro Oberrauch Zone Neidegg 14/A I-39043 Klausen  
Tel. 0472 847 347 info@elektro-oberrauch.it www.elektro-oberrauch.it**



- ✓ Verkaufe 10 Spiele für Playstation 2 um 50,00 Euro. Tel. 329-1539224\*
- ✓ Einheimische 23jährige ausgebildete Verkäuferin sucht Halbtagsstelle als Verkäuferin. Tel.366-3981859
- ✓ *Affittasi in zona soleggiata a Chiusa, luminoso appartamento , semi-arreddato composto da 3 vani più soggiorno-cucina, bagno, ripostiglio, garage, posto macchina e ampio giardino privato. Cel. 338 46 530 31\*.*
- ✓ Vermiete in Klausen 3-Zimmerwohnung, Wohnzimmer-Küche, Bad, Abstellraum, Garage, Abstellplatz, Garten. Handy 338 465 3031\*.

\* bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

**info**

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

**ABWESENHEIT - ASSENZA**

**Frau Dr. Inge Mueller ist vom 29.12.2014 bis 31.12.2014 abwesend. Vertretung ist Herr Dr. Josef Mulser in seiner Praxis in Villanders, Tel. 0472 843 490**

*La dott.ssa Müller Inge è assente dal 29.12.2014 al 31.12.2014. Viene sostituita dal dott. Josef Mulser nel suo ambulatorio a Villandro, Tel. 0472 843 490*

Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



- 20.12.-26.12.. Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa*
- 27.12.-02.01. Apotheke Dr. Ruth Fink, Barbian  
*Farmacia Dott.ssa Ruth Fink, Barbian*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **03.01.2015**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **29.12.2014** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **03.01.2014**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **29.12.2014** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Klausner Bote online** [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) **bollettino online**

**Redaktion/redazione:** Ulrike Brunner und Christine Plieger



**chili**  
young banking

**Das Jugendkonto der Sparkasse**  
Drei Kontolinien für alle zwischen 14 und 26 Jahren und Sparen für Clevere mit Chili SPAR.

Als Starthilfe gibt es einen Bonus von **25 Euro\***

Werbenmittlung zur Verkaufsförderung. Die wirtschaftlichen und vertraglichen Bedingungen sind in den Informationsblättern angeführt, die in den Filialen der Südtiroler Sparkasse zur Einsicht aufliegen und im Internet unter [www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) veröffentlicht ist. \*Gültig nur für Neukunden.

[www.chili.sparkasse.it](http://www.chili.sparkasse.it)

Mehr Bank.  
**SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO